

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 30

Extrait de texte

Dans cet extrait, le soutra répond à la question : qu'est-ce alors que le bouddha ?

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

དེ་ལ་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་གང་ཞེ་ན། སུས་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤྲུགས་སུ་ཚུད་པའི་ཕྱིར་
སངས་རྒྱས་ཞེས་བྱ་སྟེ། དེས་འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་དང་། ཚོས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་དང་།
སློབ་པ་དང་མི་སློབ་པའི་ཚོས་དེ་དག་གཟིགས་པའོ། །

Qu'est-ce alors que le Bienheureux Bouddha སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་ ? Celui qui pénètre སྤྲུགས་སུ་ཚུད་པ་ tous les phénomènes est appelé Bouddha. Il est pourvu de l'œil de la connaissance འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་ et du Corps absolu, et du regard il embrasse aussi bien les pratiques des étudiants སློབ་པ་ que les qualités de ceux qui n'ont plus rien à apprendre.

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse - structure

[དེ་+ལ་] [སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་] [གང་ཞེ་ན།] [སྲུ་+ས་] [ཚོས་-ཐམས་ཅད་] [སྤྲོད་པ་+འི་+སྤྲོད་] [སངས་རྒྱལ་-ཞེས་བྱ་+སྟེ།] [དེ་+ས་] [འཕགས་པ་+འི་+ཤེས་རབ་+ཀྱི་+སྤྲོད་+དང་] [ཚོས་+ཀྱི་+སྤྲོད་+དང་+ལྟ་བུ་+དང་] [སྟོབ་པ་+དང་+མི་སྟོབ་པ་+འི་+ཚོས་+དེ་དག་] [གཞིགས་པ་+འོ།] |

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

དེ་+ལ་	à cela
སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་ལྟ་བུ་	bouddha Bhagavān
གང་ཞེ་ན་	qu'est-ce que c'est?
སྲུ་+ས་	qui (acteur)
ཚོས་	dharma, phénomène
ཐམས་ཅད་	tout, tous, toutes
སྤྲོད་པ་+འི་+སྤྲོད་	comprendre, réaliser, intégrer
སྤྲོད་	puisque, à cause, en conséquence
སངས་རྒྱལ་	bouddha
ཞེས་བྱ་	ainsi nommé
སྟེ་	particule : connecteur, indique une suite, une définition
དེ་+ས་	cela (acteur)
འཕགས་པ་	noble, ārya
ཤེས་རབ་	sagesse
ཀྱི་	génitif
སྤྲོད་	yeux (honorifique)
དང་	et

སྐྱུ་	corps
ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་	dharmakāya
དང་ལྡན་པ་	qui possède, qui est doté de
སློབ་པ་	apprendre
མི་སློབ་པ་	plus rien à apprendre (de plus)
དེ་དག་	ceux-là, marque du pluriel
གཟིགས་པ་	voir, regarder (honorifique)